

## **Duplicación del posesivo en el castellano de migrantes indígenas amazónicos**

*Falcón Ccenta, Pedro Manuel*

*Universidad Nacional Mayor de San Marcos*

*pfalconc17@gmail.com*

### **RESUMEN**

Se describe las características morfosintácticas de la doble posesión en correlación con variables sociales en el habla del castellano de migrantes amazónicos en Lima Metropolitana; se evalúa comparativamente los modos de codificación de la posesión gramatical en castellano (poseído-poseedor) y en lengua amerindia (poseedor-poseído); se da cuenta del comportamiento sistemático de alternancias entre la construcción canónica para la tercera persona (art+N de N) y la duplicación de la relación de posesión; así mismo, se evalúa las diferentes estructuras de la doble posesión, las mismas que evidencian influencias y condicionamientos socioculturales como consecuencia del contacto de lenguas.

**PALABRAS CLAVE:** doble posesión en castellano de migrantes indígenas amazónicos

### **ABSTRACT**

Description of morphosyntactic characteristics in the double use of possessives in relation with social variables in the Spanish spoken by Amazonian immigrants living in Lima City is offered. Also, a comparative evaluation of codification of grammatical possession is made between Spanish (owned – owner) and the indigenous language (owner – owned). Noting that there are systematic patterns when alternating the canonic construction for the third person (Article + Noun de Noun) and the double use of possession relationships. Moreover, different structures showing double possession are evaluated, showing evidence of influence and social and cultural conditioning as a consequence of the contact between languages.

**KEYWORDS:** double use of possessives in the Spanish spoken by Amazonian immigrants

### **INTRODUCCIÓN**

En el estudio, se analiza las características morfosintácticas de la doble posesión y la correlación con variables extralingüísticas; asimismo, se evalúa las diferentes estructuras de la doble posesión, las mismas que evidencian influencias y condicionamientos socioculturales como consecuencia del contacto de lenguas y transferencia de algunas estructuras de las lenguas

originarias producidas por hablantes indígenas bilingües. Particularmente, el estudio se orienta a la descripción y explicación del comportamiento de los posesivos en el castellano de los bilingües amazónicos asentados en la ciudad de Lima Metropolitana.

Los patrones estructurales de las lenguas amazónicas asháninka, shipibo y awajún evidencian transferencias respecto de la lengua objeto generando una forma particular en esta variedad del castellano, reñida con la norma estándar. Así mismo, las variables sociales *sexo* y *escolaridad* destacan como factores importantes en el condicionamiento de las construcciones del doble posesivo.

Se analizan comparativamente los modos de codificación de la posesión gramatical en castellano (poseído-poseedor) y en lengua amerindia (poseedor-poseído); Se evalúa el uso de la doble posesión en las prácticas de codificación del genitivo en hablantes bilingües lengua amerindia-castellano, pero por razones de espacio, fundamentalmente, se da cuenta del comportamiento sistemático de alternancias entre la construcción canónica para la tercera persona (art+N de N) y la duplicación de la relación de posesión en el habla de migrantes amazónicos en Lima Metropolitana.

El trabajo contempla los siguientes objetivos específicos: **a)** comparar los modos de codificación de la posesión gramatical en castellano (poseído-poseedor) y en lengua amerindia (poseedor-poseído), con vías a la comprensión de prácticas comunicativas observadas en hablantes con distinto grado de bilingüismo; **b)** ilustrar, mediante el uso de la doble posesión las prácticas de codificación del genitivo en hablantes bilingües lengua amerindia-castellano y fundamentalmente **c)** postular una hipótesis inicial respecto a la ocurrencia sistemática de alternancia entre la construcción canónica para la tercera persona (art+N de N) y la duplicación de la relación de posesión, específicamente, mediante el análisis de un corpus de habla de migrantes amazónicos en Lima Metropolitana.

## 1. MARCO TEÓRICO REFERENCIAL

Las referencias bibliográficas permiten esbozar un marco teórico referencial, fundamentalmente cualitativo, sin dejar de tomar en cuenta lo cuantitativo. En esta perspectiva se ha tomado la línea teórica variacionista y la lingüística funcional.

Respalda el trabajo “El español andino y el español bilingüe: semejanzas y diferencias en el uso del posesivo” de Anna María Escobar que desde una orientación socio-psico-lingüística señala que existen semejanzas,

pero también diferencias lingüísticas entre las variedades de contacto del español andino y el español bilingüe explicables por el hecho de que ambas son producto de la misma situación de contacto quechua-español; pero de distintos procesos de adquisición, ya que se trata en un caso de bilingües simultáneos y en otra de bilingües consecutivos. Para cumplir con este fin realiza un análisis comparativo sobre el uso de las construcciones posesivas por los hablantes de ambas variedades.

En esta perspectiva, Merma menciona que la rigidez del mencionado orden en la lengua amerindia es tan marcada que se refleja en el castellano de los bilingües del área andina y da como resultado construcciones posesivas peculiares que se diferencian del español estándar cuyo resultado es un *doble posesivo o posesivo redundante*.

Siguiendo a Granda, Merma señala la contraposición de enfoques "indigenistas" e "hispanistas". Dos tesis explicativas genéticas polarmente enfrentadas: la del mantenimiento de un arcaísmo castellano y de la transferencia, por el contacto con el español local, de una estructura morfosintáctica quechua. (Op.cit. 58-59).

Al respecto, se puede indicar que, en primer lugar, el origen del fenómeno se debe a dos características sintácticas del quechua: la anteposición obligatoria del poseedor a la entidad poseída y la utilización de dos marcas morfológicas; en segundo lugar, la inexistencia en la historia de la lengua española del tipo de construcciones posesivas caracterizadas por el orden sintáctico poseedor – poseído o la reiteración de marcas de posesión cuando el poseedor es la primera o segunda persona. De manera recurrente se advierte una relación de posesión en el sentido estricto donde se presenta una relación de dominio por parte de la persona sobre objetos del mundo exterior (Op.cit.144). Son construcciones que se caracterizan por la doble marcación de la posesión que en el español estándar se expresarían con una sola marca morfosintáctica.

De allí que se considera relevante la influencia de las lenguas amerindias amazónicas en el comportamiento de la doble posesión del castellano; por ello, es de significativa importancia para la contextualización del estudio el fenómeno de migración. La inmigración de los indígenas bilingües amazónicos en Lima Metropolitana presenta rasgos particulares en muchos sentidos y ciertamente en el plano lingüístico. La complejidad del proceso migratorio incorpora rasgos que nos lleva a evaluar aquellos rasgos singulares que complejiza las variedades del castellano amazónico producido en Lima Metropolitana.

Siguiendo a Merma (2006: 123), algunos gramáticos han preferido incluir el posesivo dentro de los pronombres, otros dentro de los adjetivos, otros sostienen que pueden tener carácter pronominal y adjetival y, finalmente, algunos han preferido considerarlos en forma conjunta dentro de los determinantes.

El enfoque tradicional considera que los posesivos corresponden a la categoría del pronombre, ya que tiene una relación formal y semántica con los pronombres personales. Así tenemos dos puntos de vista que han servido para definir a los posesivos: por un lado, ser sustituto de un nombre, y de otro, el ser palabras que solamente tienen significado ocasional, contextual pues la significación va cambiando en la medida que cambia el referente. Además, el considerarlo como adjetivo del posesivo permitió que surjan modelos de estudio y análisis que han catalogado a los posesivos como pronombres adjetivales.

La posición más generalizada es la de considerar que los posesivos tienen rasgos de pronombre y adjetivo. Así los posesivos serían por una parte pronombres, porque constituyen un paradigma cerrado; por otra, se comportan sintácticamente como auténticos adjetivos.

Los posesivos se caracterizan por tener un significado relacional, pues pone en relación un objeto con una persona gramatical. En español, la posesión se codifica mediante adjetivos o pronombres posesivos, un dativo y un objeto indirecto. También expresa una relación entre la persona a la que remite el posesivo y el sustantivo determinado por el posesivo. Por lo tanto, hay dos clases de posesivos: la forma átona y la forma tónica del posesivo.

Las formas átonas preceden al sustantivo al que actualizan como la estructura 'adjetivo + sustantivo'. El posesivo actualiza, identifica y presenta al sustantivo (Ej. La amiga de Ana, el escritorio de mi padre). Así, el empleo del adjetivo posesivo en posición prenominal es más común en Hispanoamérica que en España, donde la posición posnominal es la preferida (Op.cit. 129). De otro lado, las formas tónicas del posesivo son formas acentuadas que siempre se colocan pospuestas al sustantivo. Estas formas no son actualizadores porque no proporcionan al sustantivo al que acompañan una significación identificadora, es decir, el sustantivo no es un elemento conocido.

La estructura del doble posesivo (p. ej. su hermano de Kaneria), según la literatura sociolingüística, responde a construcciones producidas

oralmente en las hablas rurales y populares en Perú, Bolivia y México. Estudios sobre el fenómeno mencionado han sido abordados sobre todo en el campo de la lingüística andina y se han discutido diferentes hipótesis respecto del origen de la doble posesión, ya sea al contacto lingüístico o a la génesis y evolución interna de la lengua en tanto uso. Para el caso de los bilingües amazónicos adquiere importancia la conceptualización del mundo amazónico y su relación con la cultura andina que repercuten en la estructuración de las diferentes estructuras del posesivo, sobre todo la doble posesión en tercera persona.

Así, la estructura del castellano refleja una intensa influencia y transferencia de la lengua quechua o aimara, como señala Cerrón-Palomino "...aparece como un castellano retaceado, fragmentario y distorsionado (desde la perspectiva del español general) y se lo interpreta como una parcial conquista lingüística de la que dispone una considerable porción de vernaculohablantes" (Cerrón-Palomino, 2003:74).

De la misma manera, el proceso se refleja en el castellano de bilingües amazónicos, empero en menor proporción respecto de la influencia del quechua o aimara, más bien con marcada influencia del castellano andino en la construcción de las estructuras del posesivo, sobre todo en usuarios bilingües asháninka-castellano y en menor proporción awajún-castellano.

Adquiere relevancia el comportamiento lingüístico en correlación con las variables extralingüísticas sean estas adscritas o inherentes; para el caso del estudio: *procedencia, edad, sexo y escolaridad*.

## 1.1 Definición de conceptos

**1.1.1 Transferencia:** Una de las reflexiones más importantes respecto al concepto de transferencia es propuesta por Granda tomado por Penner y otros (2012: 385)

"En vez de hablar en términos de interferencia lingüística para designar todo tipo de fenómenos de influencia en una lengua por otra, según la terminología de Weinreich ([1953], 1979), propone reservar el término de transferencia para ello y distinguir entre fenómenos de interferencia y fenómenos de convergencia. Cuando la transferencia genera formas agramaticales en la lengua receptora se trataría de una interferencia; en cambio, cuando la

transferencia conduce a formas gramaticalmente aceptables en la lengua receptora, se trataría de una convergencia”

Así mismo, apoyado en Constenla (2012: 2), quien toma el marco teórico propuesto por Uriel Weinreich, se consideraría como producto del contacto, procesos de *interferencia*, entendida como la desviación de la norma en alguna de las lenguas. El reacomodo de pautas resultante de la introducción de elementos foráneos puede producirse hasta en los dominios más estructurados de la lengua, aunque siempre existen elementos que pueden ser más susceptibles al cambio que otros. Ciertamente, entra en contraposición respecto a la propuesta de Granda, la misma que también es recogida por Ana María Escobar (1990) y argumenta la posición destacando la connotación negativa que proyecta el concepto de interferencia, como responsable de una situación de bilingüismo subordinado y se orienta la investigación en esta perspectiva del concepto de transferencia, referido al proceso de influjo de la lengua materna sobre la lengua meta; esto es, la proyección sintáctico-semántica de las características de la lengua materna sobre la lengua objeto, en este caso particular, el castellano en una situación de contacto. Como señala Granda (2002) dependerá de la intensidad y profundidad con la que se manifieste en los diferentes niveles de la lengua y los matices sociolingüísticos de contacto que pueda influir en algunas de sus estructuras fundamentales ya sea de manera parcial o total.

**1.1.2. Variable social sexo:** En palabras de Moreno Fernández, (2009: 41) «la sociolingüística ha dado un gran protagonismo al factor «sexo» y lo ha convertido en objeto de atención permanente, aunque en su seno se hayan hecho muchas afirmaciones infundadas». Según Serrano, esta es «una de las variables extralingüísticas más estudiadas, analizadas y comentadas».

Ciertamente trabajos desarrollados respaldan esta preocupación, pues muchos de ellos como Silva-Corvalán (1989: 69-70) establecen marcadamente diferencias entre la producción masculina y femenina, sin dejar de lado las características socioculturales del grupo como señala Serrano (2011: 61) cuando indica que las características biológicas, culturales y sociales actúan en favor de esta distinción entre ambos sexos.

Cameron y Coates en Serrano (2011: 66-67) señalan que la investigación sobre esta variable se ha centrado en tres puntos

diferentes en el comportamiento lingüístico de cada sexo: el conservadurismo, el estatus y la solidaridad. Respecto del primer caso, en zonas urbanas, las mujeres están más apegadas al uso de expresiones prestigiosas. De la misma forma siguiendo a Trudgill en Serrano (2011: 67) señala que los hombres utilizan, en mayor medida, las formas no estándares que las mujeres. En el segundo caso, las mujeres tienen la tendencia de mantener sus estatus a través de usos lingüísticos, adoptando formas que se consideran más prestigiosas. En el tercer caso, el género masculino suele adoptar las formas vernáculas como señal de identidad en el medio grupal.

**1.1.3 Variable social edad:** A diferencia de otras variables sociales, es la más objetiva e inmutable de todas (Chambers en Serrano, 2011: 78) y está fuertemente asociada a las cuestiones de identidad. Sin embargo, no hay que dejar de relacionarla con las demás variables, puesto que la combinación de ellas puede originar cambios sociolingüísticos.

Como sabemos, el desarrollo del individuo pasa por varias etapas, desde la infancia, niñez, adolescencia, adultez hasta la vejez. Cada una de estas se caracteriza porque los individuos que conforman estos grupos poseen semejantes rasgos de comportamiento y del mismo modo, van modificándolos a nivel intelectual, de madurez, de comunicación y de lengua.

Estos dos últimos rasgos son los que interesan a la lingüística y que, mezclados con el factor social edad, pasan a ser propósito de estudio para la sociolingüística. Como dice Moreno Fernández (2009: 47) este es un factor constante, dado que su realidad no se ve afectada por cambios socioeconómicos, de actitudes o de organización.

Entre los estudios realizados en este campo se ha comprobado que las diferencias entre géneros son relativamente pequeñas en la infancia, aumentan hasta su máximo en la adolescencia, para decrecer paulatinamente en la madurez. (Moreno, 2009: 48)

A su vez, se dice que los grupos más estudiados son los de la edad adulta intermedia, pues aquí es donde se da origen a la mayor cantidad de cambios. Por otro lado, se toma como factor de menor

interés al habla de los niños y ancianos. (Coupland en Serrano, 2011: 80)

**1.1.4 Variable social escolaridad:** La evaluación de esta variable según algunos autores se relaciona estrechamente con el nivel económico, intelectual y de estrato de las personas de una sociedad, puesto que se establece diferencias según el estrato social donde se desarrollan en términos escolares; estos rasgos, permiten establecer diferencias entre los grupos de individuos y analizar en contexto o en relación a otras variables el lenguaje según el nivel de preparación o instrucción.

Se refiere al tipo de variación que se da en género, número y forma de la palabra. A su vez, señala la aparición o desaparición de esta en determinado contexto (Serrano, 2011: 157). La recurrencia de esta puede generar distintos significados, entendidos si se asocian a diferentes discursos y orientaciones (Lee, en Serrano, 2011: 160).

**1.1.5 Variable social procedencia:** Los procesos de migración permanente a las ciudades son múltiples, por tanto la sociedad urbana se constituye en un espacio de encuentro de clases sociales, de usuarios de diferentes lenguas originaria, por ende formas diferentes de entender el mundo. Como señala Areiza y otros (2012:61) “Cuando los migrantes llegan a las ciudades traen consigo la forma de hablar propia...Al entrar en contacto y utilizar sus propios registros, se crean conflictos lingüísticos...” estos conflictos se hacen más intensos cuando los migrantes usan una variedad regional, además de ser usuarios de una lengua originaria.

Sin duda, las masas de poblaciones que migran a las ciudades contribuyen en la mayor complejidad de las variedades, pues un grupo migrante es posible que afecte lingüísticamente a la comunidad en aspectos fonéticos, lexicales, semánticos y sintácticos.

## **1.2 Objetivos**

El estudio propuesto desde una óptica sociolingüística y pragmalingüística busca evaluar los aspectos que contribuyen en la nueva configuración dialectal del castellano tanto diatópica como diastrática y abrir las puertas para identificar indicadores de las diferentes realizaciones del posesivo en tanto comportamiento verbal

bilingüe; como consecuencia, la importancia de la competencia lingüística en castellano, sin dejar de lado la lengua materna. En segundo lugar, promueve la descripción sistematizada de las diferentes estructuras del doble posesivo en el castellano de los migrantes indígenas bilingües que asumimos reflejan influencia de variables *sexo*, *escolaridad*, fundamentalmente, sin dejar de lado las lenguas maternas de los usuarios.

## 2. METODOLOGÍA

La investigación se desarrolló en el marco de un estudio descriptivo-analítico, para lo cual se compiló datos a través de una entrevista semiestructurada, aplicación de un cuestionario y observación participativa; luego se procedió al análisis e interpretación de los resultados de las entrevistas. En este sentido, la base de la recopilación de la data se hizo en Lima Metropolitana, aplicadas, fundamentalmente en lengua oral a migrantes indígenas de poblaciones amazónicas (asháninka, awajún y shipibo).

El universo poblacional estuvo constituido por hombres y mujeres bilingües, amazónicos mayores de 16 años de grupos etnolingüísticos asháninka, awajún y shipibo por ser grupos lingüísticos sociopolítica, demográfica y socioculturalmente más importantes de la amazonía peruana.

Las muestras se recogieron en Cantagallo (Rímac) y el Asentamiento Humano “Horacio Zevallos” Huaycán (Ate) y Chosica; complementariamente en Magdalena y Villa María del Triunfo. Se tomó en cuenta 23 colaboradores asháninka, 13 varones y 10 mujeres; 26 colaboradores shipibos distribuidos en 13 varones y 13 mujeres; 11 colaboradores awajún, 2 mujeres y 9 varones según las variables sociales: *edad*, *sexo*, *procedencia* y *escolaridad*.

Se utilizan letras mayúsculas para señalar el grupo etnolingüístico, las mismas que se consignan entre paréntesis en las entradas seleccionados.

**A** : asháninka  
**S** : shipibo  
**Aw** : awajún

## 2.1 Instrumentos

El recojo de información referida a la funcionalidad del castellano en el ámbito de los Asentamientos Humanos y lugares elegidos, se realizó en función de las variables propuestas; para ello, se utilizó los siguientes instrumentos:

- a) Encuestas sociolingüísticas y socioeducativas las mismas que nos permitieron obtener información respecto al registro de datos relacionados con las variables así como los antecedentes educativos y la funcionalidad de la L1 y L2.
- b) Producción oral. Al respecto se recurrió a grabaciones sobre cuentos, historias relacionados con el entorno familiar y situación de la población indígena y en sus comunidades de origen.

## 3. EVALUACIÓN E INTERPRETACIÓN

En principio, cabe señalar que las características particulares observadas en la variedad del castellano producido por los migrantes amazónicos asháninka, awajún y shipibo tendrán como referente el castellano estándar (escrito) con el que se podrá establecer las diferencias. El análisis se centra en la caracterización del castellano respecto de la construcción del posesivo.

### 3.1 POSESIVOS EN EL CASTELLANO DE MIGRANTES AMAZÓNICOS

La repetición de elementos que no generan variación semántica se observa en casos de doble posesivo como una característica peculiar del castellano amazónico como producto del contacto de lenguas. Por ejemplo, en la siguientes oraciones: *akibito ishintsipa* (A) ‘lavamos su canoa de él’, *kánu-ŋu- ii* (Aw) ‘(Su) canoa de él’ y *natoainbo rabckanxobo*(S) ‘(Su) casa de estas dos mujeres’ se observan una doble marca del posesivo que traslada este uso a los hablantes bilingües migrantes, con mayor predominancia en los de procedencia asháninka.

Todas las producciones del doble posesivo son hechas en mayor porcentaje por hablantes asháninka-castellano y en menor porcentaje por bilingües castellano-asháninka; del mismo modo, en menor porcentaje que los bilingües asháninka-castellano, en el orden que se

señala, se produce en los bilingües shipibo-castellano y awajún-castellano, hecho que evidencia la influencia de estas lenguas amazónicas, sin dejar de lado una gran incidencia del castellano andino, fundamentalmente en los bilingües asháninka. Veamos algunos ejemplos:

a) posesivo átono + «preposición de + grupo pronominal».

- Mañana es su (el) descanso de él (A)
- Su (El) papá de ella le decía a su mamá (A)
- Su casa de ella (S)
- Su canoa de él (Aw)

b) posesivo átono + posesivo tónico.

- mi situación mía (A)

Si bien los posesivos presentan diferentes estructuras en la producción del castellano oral de los bilingües amazónicos, en este espacio solo nos referiremos puntualmente a la estructura **posesivo-nombre**, en la medida que es la más recurrente y está vinculado a los nombres de parentesco, nombres de partes del cuerpo, etc. En todos los casos el poseedor es una persona (ser animado en el mundo indígena); así por ejemplos: *mi primo, mi brazo, mi yerba, tu yerba, su yerba*. Desde la cosmovisión indígena, sobre todo asháninka, aquello que es parte de la naturaleza del cosmos es animado expresado en la lengua originaria. Así mismo, el posesivo expresa, además, finalidad como en *El hombre hasta que logre su visión, su poder...*

### 3.2 DOBLE POSESIÓN: TERCERA Y SEGUNDA PERSONA

La tercera persona del singular y plural (*su* o *sus*), sin distinción de género en el poseedor o en el objeto poseído, ha llevado a los gramáticos a hablar de la “ambigüedad” de este posesivo (Cf. Álvarez Martínez, 1989: 145). En efecto, *su* se emplea para *él, ella, ello, usted*, consecuentemente, *sus* para *ellos, ellas y ustedes*. Cabe aclarar que el número gramatical del posesivo no establece concordancia con el poseedor, sino con lo poseído.

Entonces, ¿qué hacen los hablantes para despejar esta ambigüedad? Utilizan formas analíticas del posesivo, es decir, *su libro* (forma

bastante extraña para aludir a la tercera persona del singular), se transforma en *el libro de usted*. Estas formas analíticas están bastante difundidas en el español americano, aunque en construcción redundante o de posesivo duplicado, como en *su libro de él*. Este es un uso especialmente registrado en México, Centroamérica y áreas andinas. De acuerdo con la RAE (2010:348, 349) su ocurrencia es frecuente cuando refieren a nombres de parentesco, partes del cuerpo y complementos argumentales: *Ahí he perdido como ocho familias, aparte de mi papá, mi mamá, su hermano de mi papá, su hermana de mi mamá y mis primitos también* (AgenciaPerú 8/1/2003).

De acuerdo a las entradas consignados, la mayoría inserta otra marca de posesión a la ya existente generando la construcción de una doble marcación de un posesivo. Este hecho se puede explicar por la estructura de las marcas posesivas de las lenguas originarias involucradas que intervienen en la producción del castellano de los bilingües indígenas amazónicos y/o por influencia del castellano andino que adquiere significativa relevancia en el castellano de los indígenas bilingües amazónicos, particularmente en los bilingües asháninka-castellano. Ejemplo:

1. ...este domingo arriba también va haber de un señor su aniversario  
(A)
2. Junto con el hombre la mujer (S)
3. *Los niños acompañan a su papá porque ellos aprenden de sus padres todo* (S)

### 3.3 DOBLE POSESIÓN: SEGUNDA Y TERCERA PERSONA

De acuerdo con los ejemplos consignados, la mayoría inserta otra marca de posesión a la ya existente generando la construcción de una doble marcación de un posesivo

**Pos N + de N**

**Poseído + de + poseedor (3ra persona)**

4. "...[Su chacra] [de mi primo]..." = *La chacra de mi primo*
5. "...[su canoa] [de mi abuelito] se daba la vuelta, la vuelta, la vuelta"

Responde a una estructura gramatical bastante extendida en el castellano andino y observamos estructuras similares en hablantes indígenas amazónicos (asháninka, shipibo, awajún). Podemos asumir que podría darse por contacto entre andinos, amazónicos y ciertamente por el comportamiento de las propias lenguas originarias, sobre todo si se evalúa desde una perspectiva semántica y cognitiva.

***De N + Pos N (3ra persona)***

***Poseedor + poseído***

6. *[De ella] [su nieta] le ha mandao un mes*
7. *...este domingo arriba también va haber [de un señor] [su aniversario]*
8. *“... de su esposa su hermano...”*

El posesivo de tercera persona aparece en construcciones con pronombre, con sustantivo para referirse no solo a objetos, sino también a personas.

***De N + Pos N (2da persona)***

9. *[De ti] [tu mochila] es más grande*

***Uso de Posesivo (1ra persona) en lugar de artículo***

10. *Me pinté [mi cara] con huito*

11. *“...[en mi caso] mío...”*

En términos generales, estas construcciones de posesivo doblado o duplicado, pueden explicarse en tanto se trata de construcciones en las que se repite la referencia del poseedor dentro del grupo nominal. Se señala dos variantes que no son propias del castellano general:

**A.** Con posesivo átono y *de* + grupo preposicional en posición posnominal: *su casa de usted, su hermano de su papá.*

**B.** Con posesivo átono y tónico: *mi marido mío.*

La opinión general académica considera que es el posesivo átono el que duplica la estructura (el posesivo que se interpreta semánticamente es el tónico), y viene a ser un sustituto del artículo: *la casa de él/su casa de él*.

Así mismo, se recoge la estructura de posesivo doblado, tanto con pronombres personales en el grupo preposicional (*su casa de él*), como con grupos nominales (*su hermano de mi papá*), indicando que actualmente en América se localiza en el castellano popular de parte de México, Centroamérica y área andina.

Se han evaluado centralmente dos perspectivas respecto del castellano andino/amazónico; **a)** la influencia de las lenguas originarias en la estructuración del andino e inicialmente del castellano amazónico o **b)** el mantenimiento de arcaísmos del castellano, incluso **c)** por influencia mestizada del castellano,

Germán de Granda (1999: 61-70) señala que el origen de las diversas estructuras de doble posesivo es divergente según los casos, ya que la estructura secuencial poseedor-poseído (*de Pedro su mujer*) no existe en español, al igual que la reiteración del poseedor de primera y segunda persona (*esta es tu hoja tuya*), por lo que puede interpretarse la influencia indígena. En cambio, el hecho de que en español antiguo se haya documentado la estructura de reiteración del poseedor de tercera persona (*su casa de él*), plantea una interpretación distinta a la de las anteriores.

Ejemplo: S. XI-XVI *So sobrino del campeador, sus fijas del campeador*

#### 4. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

1. El origen de las diversas estructuras de doble posesivo es divergente según los casos, ya que la estructura secuencial poseedor-poseído (*de Pedro su mujer*) no existe en el castellano histórico, al igual que la reiteración del poseedor de primera y segunda persona (*esta es tu hoja tuya*), por lo que puede interpretarse la influencia indígena.
2. La recurrencia de la doble posesión Posesivo-Nombre y Posesivo-Nombre-de-Nombre (Pronombre) obedece a estructuras transferidas de

las lenguas las originarias al castellano. Ejemplo: en asháninka *akibito ishintsipa* 'Lavamos su canoa de él'

Estos procesos podrían sustentarse debido al proceso de adquisición del castellano que entendemos están influenciados y condicionados por las estructuras gramaticales de las cada una de las lenguas maternas.

3. La variable adquirida *nivel de instrucción* constituye un factor importante en la medida que condiciona la producción de la duplicación de posesión; así, a mayor escolaridad (nivel universitario) menor recurrencia de la doble marcación.
4. La variable adscrita *sexo*, sobre todo, en la producción de los bilingües asháninka y shipibo inciden en la construcción de posesivos de doble marcación.
5. Cabe destacar la incidencia de la doble posesión de tercera persona. Este hecho se puede explicar por la estructura de las marcas posesivas de las lenguas originarias involucradas que intervienen en la producción del castellano de los bilingües indígenas amazónicos y/o por influencia del castellano andino que adquiere significativa relevancia en el castellano de los indígenas bilingües amazónicos, particularmente en los bilingües asháninka-castellano.
6. La doble marcación del posesivo enfatiza el vínculo con el sustantivo cuyo poseedor está indicado por un complemento preposicional. Este tipo de construcciones son las más productivas, tanto por la influencia de las lenguas originarias, tanto por el condicionamiento de variables, fundamentalmente, *escolaridad* y *sexo*.
7. Los nombres de parentesco, nombres de partes del cuerpo suponen necesariamente posesión, la misma que en todos los casos el poseedor es una persona (ser animado en el mundo indígena). Fundamentalmente en la producción del castellano de los bilingües asháninka y shipibo, el posesivo expresa finalidad como en *El hombre hasta que logre su visión, su poder...*
8. Los fenómenos de posesivo recurrente, a diferencia del castellano andino que reporta, para la primera y segunda persona, el castellano de

los bilingües amazónicos, incide con mayor frecuencia en casos con tercera persona.

9. A partir de estudios de esta naturaleza, asumimos que se posibilita la reflexión de un desafío pedagógico para incursionar en la interpretación de la producción oral de los estudiantes en una situación de contacto de lenguas.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ADELAAR**, Willem y otros (2011): *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas*. Fondo Editorial Pontificia Universidad católica del Perú. Lima.
- AREIZA**, Rafael y otros (2012): *Sociolingüística. Enfoques pragmático y variacionista*. Ecoe ediciones, segunda edición Bogotá.
- CERRÓN – PALOMINO**, Rodolfo (2003): *Castellano andino. Aspectos sociolingüísticos, pedagógicos y gramaticales*. Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, GTZ Cooperación Técnica Alemana.
- CONSTENLA UMAÑA**, Adolfo. *Algunos aspectos lingüísticos y socioculturales de la influencia de las lenguas indígenas en las variedades americanas del español*, Universidad de Costa Rica. Accesible en internet: <http://lanic.utexas.edu/project/laoap/cilla/cplail/cplail008.pdf>
- CORBERA MORI**, Angel (1998): *Características morfosintácticas del aguaruna (Jíbaro)*. Cad. Est. Ling., Campinas, (34):157-168, Jan./Jun.
- GRANDA**, Germán de (2002): *Lingüística de contacto: español y quechua en el área andina*. Suramericana, Valladolid.
- (1999): *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica: estructuras, situaciones y transferencias*. Universidad de Valladolid, Valladolid.
- (1995): “El influjo de las lenguas indoamericanas sobre el español, un método interpretativo sociohistórico de variedades areales de contacto lingüístico”. *Revista Andina*, N° 25, Año 13, N° 1, Bartolomé de las Casas Cuzco, pp. 173-198.
- ESCOBAR**, Anna María (1992): “El español andino y el español bilingüe: semejanzas y diferencias en el uso del posesivo”. *Lexis*, Vol. XVI., N° 2, pp. 189-214.
- (1990): *Los bilingües y el castellano en el Perú*. Instituto de Estudios Peruanos, Lima.

- (2000): *Contacto Social y Lingüístico*. Fondo Editorial 2000 de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- FALCON CCENTA**, Pedro (2011): "Construcciones perifrásticas en el castellano de los indígenas bilingües asháninka-castellano de la selva central del Perú". *Letras* 81, N° 116 pp.73-92.
- MERMA MOLINA**, Gladys. (2006): *Contacto lingüístico entre el español y el quechua; un enfoque cognitivo pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano*. Tesis doctoral. Universitat d'Alacant. <http://hdl.handle.net/10045/4114>.
- MORENO FERNÁNDEZ**, F (1990): *Metodología sociolingüística*. Editorial Gredos, Madrid.
- (2009): *Principios de Sociolingüística y sociología del lenguaje*. Editorial Ariel, Barcelona. 4ta. ed. corregida y actualizada.
- (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. ARCO/LIBROS, S.L, Madrid.
- OVERALL**, Simon E. (2007): *A Grammar of Aguaruna*, La Trobe University, Australia.
- PAYNE**, David (1982): *Morfología, fonología y fonética del Ashéninka del Apurucayali*. Instituto Lingüístico de Verano, Yarinacocha-Pucallpa.
- PENNER**, Hedy y otros (2012): *El descubrimiento del castellano paraguayo a través del Guaraní*. Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica (CEADUC), Biblioteca Paraguaya de Antropología- vol. 86 Paraguay.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA** (2011): *Nueva Gramática de la Lengua Española*. Planeta Colombiana S.A, Colombia.
- SERRANO**, María José (2011): *Sociolingüística*. Ediciones del Serbal, Barcelona.
- SILVA-CORVALÁN**, Carmen (1989): *Sociolingüística, teoría y análisis*. Alhambra S.A., Madrid.
- VALENZUELA B**, Pilar (2003). *Ergatividad en Shipibo – Konibo*. University of Oregon, Ph. D. dissertation.